

**Chinese (complex) translation of:**  
*Teenage immunisations for ages 14 to 18.*

# 14至18歲青少年的預防接種

## 小引

本小冊子是為14到18歲的青少年和他們的父母而撰寫。內容說明：

- 青少年們接受的預防接種，通常當他們尚在學校求學時候；
- 為什麼要進行這些接種；
- 可能出現的副作用。

本小冊子也解答與這些預防接種有關的一些常見問題。

如果你有什麼疑問或想得到更多訊息，不妨向你的學校護士，或在你家庭醫生診療所的醫生或護士提問。你亦可以瀏覽網站 [www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk) 或 [www.dhsspsni.gov.uk/immunisation](http://www.dhsspsni.gov.uk/immunisation)

## 我們為什麼需要預防接種？

繼推行全國預防接種計劃，諸如傷風、白喉和小兒麻痺症的危險疾病在英國實際上已滅跡。但是這些疾病可能捲土重來 – 在歐洲和世界各地這些疾病仍然存在。這正是你得到防護是很重要的原因。在英國，對預防接種有頗高的比率，大多數這些疾病已被遏止。

## 預防接種如何起作用？

疫苗含有小量可引起一種疾病的細菌或病毒，或者該種細菌產生極小量的化學物。疫苗刺激人體免疫系統產生抗體（對抗傳染和疾病的物質）而起作用。所以如果你接觸到傳染病，這些抗體認出該種疾病而保護你。

## Td/IPV 疫苗

接受一次性注射 Td/IPV 疫苗，加強你在孩童時候已有抵抗破傷風 (T)、白喉 (d) 和小兒麻痺症 (IPV- 失活小兒麻痺症疫苗) 的保護。

## **Td/IPV可預防什麼疾病？**

### **破傷風**

破傷風是一種痛苦的疾病，影響肌肉和可能引起呼吸問題。這是因存在土壤和肥料的細菌透過敞露的割傷或燒傷傷口進入身體所致。破傷風影響神經系統，可致命。這種疾病不可以在人之間傳播。

### **白喉**

白喉是一種嚴重疾病，通常以喉嚨痛開始，可能發展快速而引起呼吸問題。這能損害心臟和神經系統，而且在嚴重情況會致命。引用白喉疫苗之前，每年在北愛爾蘭有多達1,500宗白喉病例。

### **小兒麻痺症**

小兒麻痺症是一種攻擊神經系統的病毒，且能導致肌肉永久癱瘓。如果小兒麻痺症影響胸肌或腦部，可能會致命。引用小兒麻痺症疫苗前，每年在北愛爾蘭有多達1,500宗小兒麻痺症的病例。

## **常見問題**

### **如果我小時候已接種傷風、白喉和小兒麻痺症接種，現在是否仍有防護？**

你可能仍有一點防護。不過你要接種這一次加強劑疫苗，以完成你的例行免役接種，從而得到長期性的防護。

### **我要接種多少次的加強劑疫苗？**

你需要接種共五次的破傷風、白喉和小兒麻痺症疫苗，以加強和保持你的免疫力。你應早已接種：

- 最初三次在嬰兒時候的接種；
- 第四次在三到五歲之間，即你上學之前；
- 第五次，現在接種。

你一生需要接種的破傷風、白喉和小兒麻痺症疫苗通常不超過五次，但如果你去某些國家，可能需要接種補充的疫苗。你應到你的診療所向護士查詢。

**如果你認為你可能已錯過某一次接種，應與學校護士或你的醫生談論此事。**

## 我如何接種Td/IPV加強疫苗？

這一針疫苗在你的上臂注射。沒有人喜歡接受注射，但這很快完成。使用的注射針很小，你只感覺到一點點刺痛。如果你對此事有一點緊張，事前可告訴護士或醫生。

## 有什麼原因我不應接種疫苗嗎？

只有很少的原因你不應接種疫苗。如果在以下的情況，應告訴你的家庭醫生或護士：

- 體溫很高或發燒；
- 曾出現抽筋或痙攣；
- 曾對接種疫苗有不良反應；
- 曾對任何事物有嚴重過敏性；曾有出血性病征；
- 曾接受癌症治療；
- 患有影響免疫系統的疾病（例如白血病、愛滋病病毒或愛滋病）；
- 正在服用影響免疫系統的藥物（例如高劑量的類固醇，或繼器官移植或對癌病接受的治療）；
- 正在懷孕；
- 有其他的嚴重疾病；

這些情況並不意謂你一定不可以接種疫苗，但有助於醫生或護士決定對你是最好的預防接種，又他們是否需要給予你其他的忠告。家庭病史從來不是不宜接種疫苗的原因。

## 有副作用嗎？

注射處略為紅腫很常見。有時會出現無痛的腫塊，但通常幾個星期後便消失。至於嚴重性的影響很少見，包括發燒、頭痛、頭昏眼花、作嘔和腺體腫脹。

如果你接種疫苗後覺得不舒服，你可服用「撲熱息痛」(paracetamol) 或「布洛芬」(ibuprofen)。你應仔細閱讀藥瓶上的指示，根據你的年齡服用正確的劑量。如

果需要的話，過了 4 至 6 小時後可服用第二劑量。如果第二次服藥後你的體溫仍很高，應告訴你的醫生。

**記著，如果你未滿16歲的話，不可服用含有阿司匹林(aspirin)的藥物。**

如果你遭受可能與預防接種有關的任何問題，你應告訴你的醫生。

### **這是否我現在要接受的唯一免役接種？**

如果你是女孩，當你12 到13 歲時候（就讀 9 年級）應已接種「人類乳頭瘤狀病毒疫苗」（human papillomavirus vaccine，簡稱 HPV）以預防將來的子宮頸癌，並在約六個月內分作三次注射。時下有推行補種運動，讓現時就讀 9 年級到18歲尚未接種這種疫苗的少女，可於2011前接種 HPV疫苗。欲詳請瀏覽 [www.helpprotectyourself.info](http://www.helpprotectyourself.info)

注射了 Td/IPV加強劑疫苗後，你應向護士或醫生查問你所有其他的預防接種，例如 MenC 和 MMR疫苗，是否都已及時注射。

### **MMR疫苗**

MMR 疫苗防護麻疹 (M)、腮腺炎 (M) 和風疹 (R：德國麻疹)。

特別重要的是你要檢查你是否已完全接受接種 MMR 疫苗，因為一些年輕人未接受兩劑 MMR疫苗。MMR 預防接種是於1988 年引用，第二劑是於 1996年引用。所以，如果你在 1992前出生，或許接種了僅一劑 MMR 疫苗。

如果你處於這個情況，當你接種 Td/IPV 疫苗時候，應同時得到接種上述的第二劑疫苗。如果不是，可向你的家庭醫生或護士詢問。

如果你從來未接種 MMR 疫苗，現在應注射一劑，一個月後再注射另一劑。

**麻疹、腮腺炎和風疹都可引起嚴重併發症。**

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困難和腦膜炎/腦炎（腦部發炎）。麻疹導致死亡的機率為 2,500 至 5,000分之一。
- 腮腺炎可導致耳聾，這通常可部分或完全復元。十多歲男孩和成年男子也可能因此而睪丸腫大和疼痛，至於十多歲女孩和婦女，可能引起卵巢發炎。腮腺炎是引起兒童病毒性腦膜炎的最大原因。

- 風疹也可能引起腦部發炎，而且影響血液凝結。孕婦會因此而流產或對胎兒造成重大健康問題，例如失明、耳聾、心臟問題或腦部受損。

## 有沒有什麼原因我不應接受MMR預防接種？

只有很少的原因你不應接受預防接種。如果你出現以上列有的情況，應告訴你的家庭醫生或護士。

## MMR有副作用嗎？

MMR引起的副作用很少見。注射MMR疫苗約一個星期到10天後，你可能感覺有些發燒、出現像麻疹一樣的皮疹、食欲不振，這是疫苗中的麻疹成分起作用之故。你也可能覺得關節有點疼痛。

在罕有的情況，注射MMR疫苗後約兩星期，由於疫苗中的風疹成分起作用，你可能出現像瘀傷一樣的小斑點。通常這會自然地好轉，但如果你看見這些斑點，應讓你的醫生看看。

注射疫苗後約三星期，由於疫苗中的腮腺炎成分起作用，有時候你可能得了輕微的腮腺炎。

將 MMR疫苗引起的副作用和患上麻疹、腮腺炎和風疹帶來帶來的副作用比較，可見 MMR疫苗遠比這些疾病更安全。近年來媒體報道了許多認為MMR疫苗與嬰兒自閉症有關係的題材。不過卻有大量的證據示明沒有這種關係。請瀏覽網站 [www.immunisation.nhs.org.uk](http://www.immunisation.nhs.org.uk) 或 [www.dhsspsni.gov.uk/immunisation](http://www.dhsspsni.gov.uk/immunisation) 以詳更多訊息。

## 瞭解有關腦膜炎和敗血病

腦膜炎是腦膜腫脹的現狀。引起腦膜炎的細菌也可能引起敗血病（血中毒）。腦膜炎和敗血病都非常嚴重，能夠導致永久殘疾和死亡 - 相關的徵兆可能很快出現，因此你要立刻接受治療。如果你未曾接種抵抗C型腦膜炎的疫苗，你現在就應接受注射。C型腦膜炎球菌疫苗只預防一種的腦膜炎和敗血病，所以你仍需要知道相關的徵兆和症狀。

## 我應注意什麼徵兆和症狀？

若是年齡大一些的孩子、青少年和成人，腦膜炎的主要症狀包括：

- 頸緊（檢查他們能否親吻膝蓋或用膝蓋觸碰額頭）
- 劇烈頭痛（若僅是劇烈頭痛，未被視為需要醫療幫助）
- 厭惡強光

- 嘔吐
- 發燒
- 昏昏欲睡、反應遲鈍、或困惑
- 出皮疹

而**敗血病**的主要症狀包括：

- 渴睡、心不在焉、神情呆滯或困惑（敗血病晚期病徵）
- 手臂，腿和關節劇痛和酸痛；
- 手腳冰冷
- 顫抖
- 呼吸急促
- 出現紅色或紫色斑點，且按壓時不退色（看閱下文說明怎樣用玻璃杯做檢查）
- 嘔吐
- 發燒
- 腹瀉和肚子絞痛

重要的是要記著，不是每個人都出現上述所有的症狀。如果某人出現以上一些症狀，尤其是紅色或紫色的斑點，應**緊急**要求醫療幫助。如果你聯絡不到你的醫生，或者你得到忠告後仍然覺得憂慮，則相信你的直覺而送該人到你最近醫院的急救部門求醫。

用一個平底玻璃杯放在敗血病引起的皮疹上，如果用力緊壓而皮疹不退色，且你能夠透過杯子看見皮疹，應立即聯絡醫生求助。

### 我可從什麼地方得到更多訊息？

腦膜炎研究基金會(The Meningitis Research Foundation)和腦膜炎基金會(the Meningitis Trust)兩個機構都提供有關腦膜炎的訊息。

你可以打腦膜炎研究基金會的全日24小時免費協助專線，號碼 080 8800 3344，或登入網站 [www.meningitis.org](http://www.meningitis.org)。又你可以打腦膜炎基金會的全日24小時免費協助專線，號碼 0800 028 1828，或登入網站 [www.meningitis-trust.org](http://www.meningitis-trust.org)

## 例行兒童免役接種計劃

何時接種	疫苗防護的疾病	接種方式
<b>2 個月</b>	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痹症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
<b>3 個月</b>	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痹症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
<b>4 個月</b>	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痹症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
<b>12 個月</b>	乙型流感嗜血桿菌和 C 型腦膜炎	一次注射
<b>15 個月</b>	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
<b>3 至 5 歲</b>	白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痹症	一次注射
	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
<b>女孩 12 至 13 歲</b>	人類乳頭瘤狀病毒 16 及 18 型引起的子宮頸癌	六個月內三次注射
<b>14 至 18 歲</b>	破傷風、白喉和小兒麻痹症	一次注射

如果你錯過任何一次接種，任何時候補上接種都不算太遲。你應查一查，尤其是你是否已接種了 C 型腦膜炎球菌疫苗和兩劑的 MMR 疫苗。如果你未接種所有的疫苗，或者你不能確定此事，應向你的家庭醫生或學校護士詢問。

如果你想得到更多有關預防接種的訊息，請瀏覽保健、社會服務署及公共安全部 (DHSSPS) 網站 [www.dhsspsni.gov.uk/immunisation](http://www.dhsspsni.gov.uk/immunisation) 或瀏覽全國預防接種網站 [www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)，或者想得到更多有關人類乳頭瘤狀病毒疫苗(HPV) 的訊息，請瀏覽 [www.helpprotectyourself.info](http://www.helpprotectyourself.info)



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.